

nGbK-Projektgruppe Kunst im Untergrund 2016/17
nGbK Project group Art in the Underground 2016/17
Jochen Becker, Eva Hertzsch, Karin Kasböck,
Folke Köbberling, Adam Page, Valeska Peschke

Wir laden Sie herzlich ein | *You are cordially invited*

Samstag | *Saturday*, 20 Mai 2017

15.30h **Einweihung** | *Inauguration*

Various & Gould: City Skins – Marx und Engels

Mit einer Einführung von | *Introduction by* Jan Kage

und | *and* Annika Hirsekorn am | *at* Place Internationale

17h **Vortrag und Eröffnung** | *Lecture and opening*

Marx-Engels-Forum – Ja! von | *by* Erik Göngrich

in der | *in* station urbaner kulturen

Orte | *Venues*

Ellen Nonnenmacher & Eva Randelzhofer

Pavillon | *Kiosk vis-à-vis* station urbaner kulturen

Laura Horelli

U-Bahnhof | *Underground Station* U5 Schillingstraße

Claude Gomis & Saskia Köbschall

Fußgängerbrücken | *Footbridges* U5 Kaulsdorf-Nord

Elizabeth Wood

Bahnsteig | *Platform* U5 Cottbusser Platz

Place Internationale

Grünfläche am | *Open land near* U5 Cottbusser Platz

Ausgang | *Exit* Carola-Neher-Str./Auerbacher Ring

station urbaner kulturen

Auerbacher Ring 41, 12619 Berlin

Eingang | *Entrance* Kastanienboulevard

Do–Sa | *Thu–Sat* 15–19h

info@kunst-im-untergrund.de

+49 (0)173. 200 96 08

Finanziert von | *Financed by*



Senatsverwaltung für Kultur und Europa – Kunst im Stadtraum

In Zusammenarbeit mit | *In cooperation with*

Amt für Weiterbildung und Kultur Marzahn-Hellersdorf

Unterstützt von | *Supported by*



KULTUR. BEWUSST. SEIN.



neue Gesellschaft
für bildende Kunst

www.kunst-im-untergrund.de
www.ngbk.de

2016/17
Kunst im Untergrund
Art in the Underground



neue Gesellschaft
für bildende Kunst

Katrin Glanz
Claude Gomis & Saskia Köbschall
Laura Horelli
Anna Kowalska
Diana Lucas-Drogan
Ellen Nonnenmacher & Eva Randelzhofer
Elizabeth Wood

Various & Gould

Mitte in der Pampa
The Middle in Nowhere
Hauptbahnhof (U55) <> Cottbusser Platz (U5)

ngbk

Various & Gould City Skins – Marx und Engels

20 – 28 Mai 2017

Place Internationale

Das Künstlerduo Various & Gould hinterfragt in der Arbeit »City Skins – Marx und Engels« den heutigen stadtpolitischen und gesellschaftlichen Umgang mit Denkmälern. Sie stellen eine siebdruckgefertigte Papiermaché-Abformung des Marx-Engels-Denkmals in der Nähe des Roten Rathauses her. Am Beispiel dieser von Ludwig Engelhardt im Jahr 1986 fertiggestellten Bronzefiguren wird ein Diskurs über Symbolkraft im öffentlichen Raum, über Stadtplanung und die Verhältnismäßigkeit von Zentrum und Peripherie ›in Bewegung‹ gesetzt. Die Papierskulptur wurde am 1. Mai abgenommen, von der Mitte in die Pampa transportiert und wird für die Zeit vom 20. bis 28. Mai auf dem Place Internationale aufgestellt.

»City Skins – Marx und Engels« by the artist team Various & Gould explores how society and municipal politics deal with monuments today. The artists will produce a full size cast of the Marx and Engels Monument near Berlin's city hall made from screen printed papier mâché. In doing so, they use Ludwig Engelhardt's bronze figures from 1986 exemplarily to set a discussion 'in motion' about symbolism in public space, urban planning and the proportionality of centre and periphery. The sculptural paper cast was completed on 1st May, then transported from the centre of Berlin to its outskirts and will be installed from 20th to 28th May on Place Internationale, the green land at Cottbusser Platz Underground Station in Berlin-Hellersdorf.

www.cityskins.net

20 Mai – 24 Juni 2017

Begleitende Ausstellung in der | *Accompanying exhibition in station urbaner kulturen*

Erik Göngrich: Marx-Engels-Forum – Ja!

Various & Gould: City Skins – Marx und Engels

Der fotografischen Dokumentation von City Skins wird eine zweite künstlerische Perspektive zum Marx-Engels-Forum gegenüber gestellt. Erik Göngrich präsentiert die dritte Ausgabe von »Berliner Hefte zu Geschichte und Gegenwart der Stadt« in einem Vortrag und mit Zeichnungen, Fotografien und Modellen. Er stellt die Geschichte des Forums und seine wiederholten Neuverhandlungen zur Diskussion: Wie lässt sich ein offenes Gelände an dieser zentralen Stelle erhalten und eine ständig wechselnde Nutzung gestalten? Er schlägt vor, den Stadtraum ausgehend von der Kunst über die physische Präsenz verschiedener skulpturaler Setzungen zu entwickeln.

The photographic documentation of City Skins will be exhibited alongside a second artistic perspective on the Marx and Engels Monument. Erik Göngrich presents the third edition of the »Berliner Hefte zu Geschichte und Gegenwart der Stadt« in a lecture and with drawings, photographs and models. He reflects on the Forum's history and its repeated negotiations: how can an unbuilt area be retained in such a central location, open for changing uses? His proposal is to see art as a starting point and use the physical presence of diverse sculptural markers to develop the urban space.



Abbildungen | Images

Vorne | Front: City Skins, Aktion am Marx-Engels-Forum, Various & Gould, 1. Mai 2017. Foto | Photo: Boris Niehaus

Innen | Inside: »Galoppierende Denkmäler«, Erik Göngrich, 2017

Mitte in der Pampa ist der Titel des internationalen offenen Kunstwettbewerbs Kunst im Untergrund 2016/17. Er stellt zwischen Hauptbahnhof und Hellersdorf räumlich, sozial und politisch die Frage, wie in der ›Mitte‹ Entscheidungen gefällt werden, die sich in der ›Pampa‹ auswirken.

The Middle in Nowhere is the title of the international open competition Art in the Underground 2016/17. It asks questions spatially, socially and politically about how decisions are made in the 'centre' that have an effect 'in the sticks'.